



Schulich School of Music
École de musique Schulich



Schulich School of Music
École de musique Schulich

LÀ OÙ LA
MUSIQUE
PREND
VIE

BRINGING
MUSIC TO
LIFE



Suivez-nous · Follow us
@schulichmusic



Abonnez-vous à notre infolettre · Subscribe to our newsletter
bit.ly/InfolettreSchulich

mcgill.ca/music

MUSIQUE DU GRAND SIÈCLE

ORCHESTRE BAROQUE DE MCGILL · CAPPELLA ANTICA
13 novembre 2019 19 h 30 SALLE POLLACK HALL

PROGRAMME

13 nov 2019 | 19 h 30 | Salle Pollack Hall

Orchestre baroque de McGill / McGill Baroque Orchestra

Hank Knox, Dorian Komanoff Bandy, Directeurs artistiques / Artistic Directors

Cappella Antica

Suzie LeBlanc, Directrice artistique / Artistic Director

Suite d'orchestre (*Cadmus et Hermione*, Paris, 1673) Jean Baptiste Lully (1632-1687)
Ouverture
Gavotte en rondeau
Air pour les Dieux Champêtres, menuet
Second menuet
Air pour Comus et sa Suite
Chaconne du palmier africain

Ave Joseph gratia plena Archives des Ursulines du Québec

Veni creator Spiritus Henry Du Mont (1610-1684)

O æterne misericors Deus (Paris, 1686) H. Du Mont

entracte

Chaconne Michel-Richard de Lalande (1657-1726)
(*Les fontaines de Versailles*, Versailles, 1683)

Nos esprits libres et contents Antoine Boessel (1587-1643)
À la fin cette bergère

Suite d'orchestre (*Médée*, Paris, 1693) Marc-Antoine Charpentier (1643-1704)
Ouverture
Loure
Passacaille
Fanfare
Chœurs de Corinthiens et d'Argiens, « Courez aux champs de Mars »

Ce concert sera webdiffusé sur la chaîne YouTube de Schulich
This concert will be webcast on Schulich's YouTube channel

bit.ly/SchulichWebcasts 



Hank Knox

Reconnu internationalement pour ses « prestations dynamiques et hautes en couleur », le claveciniste Hank Knox se produit dans les salles de concert, les églises, les musées, les galeries d'art et les résidences privées un peu partout sur le globe. Membre fondateur d'Arion Orchestre Baroque, il a effectué des tournées en Europe, au Japon et en Amériques du Nord et du Sud, puis il a joué et enregistré avec Tafelmusik, Les Violons du Roy et l'Orchestre symphonique de Montréal. Il compte à son actif plusieurs enregistrements – tous louangés – sur de très rares instruments d'époque ainsi que des répliques d'instruments historiques. Il enseigne le clavecin à l'École de musique Schulich de l'Université McGill. Il est à la tête de l'Orchestre baroque de McGill et il dirige des opéras baroques, récemment *La liberazione di Ruggiero*, de Francesca Caccini *Dido and Æneas* de Purcell, *Poppea* de Monteverdi ainsi que *Rodelinda*, *Giulio Cesare*, *Agrippina*, *Alcina* et *Rinaldo* de Haendel.

Hailed internationally for his “colourful, kinetic performances,” Hank Knox performs on harpsichord in concert halls, churches, museums, galleries, and homes around the globe. A founding member of Montreal's Arion Baroque Orchestra, with whom he has toured North and South America, Europe, and Japan, Knox also regularly performs and tours with Tafelmusik Baroque Orchestra, Les Violons du Roy, and l'Orchestre symphonique de Montréal, among other groups, ensembles, and orchestras. He has released a number of acclaimed recordings on rare antique instruments as well as copies of historical instruments. He teaches in the Early Music Program at the Schulich School of Music of McGill University where he conducts the McGill Baroque Orchestra. He has directed a great number of Baroque operas for Opera McGill, including Francesca Caccini's *La liberazione di Ruggiero*, Purcell's *Dido and Æneas*, Monteverdi's *Poppea* and Handel's *Rodelinda*, *Agrippina*, *Giulio Cesare*, *Alcina*, and *Rinaldo*.

Suzie LeBlanc



La soprano et chef Suzie LeBlanc est reconnue pour ses interprétations de la musique baroque et de la Renaissance et pour ses enregistrements d'œuvres inédites. Acclamée pour ses programmations inusitées, elle a fait beaucoup pour faire connaître la musique ancienne et la musique traditionnelle acadienne comme en témoignent ses enregistrements de chants acadiens et le documentaire de Donald Winkler *Suzie LeBlanc : Une Quête Musicale*. Elle s'est produite sur les grandes scènes du monde et a fait plus de 60 enregistrements. En 2011, elle a commandé et enregistré des œuvres de compositeurs canadiens sur des poèmes d'Elizabeth Bishop lors du centenaire de la poétesse. Dernièrement, elle a collaboré avec le compositeur Jérôme Blais dans un nouveau spectacle intitulé *Mouvance* qui parle de déracinement et de migrations sur des textes de poètes acadiens. Le spectacle est en nomination pour plusieurs prix. Suzie LeBlanc est professeure de chant en musique ancienne à l'École de musique Schulich de l'Université McGill et directrice artistique de Cappella Antica. Récipiendaire de l'Ordre du Canada en 2015, elle s'est méritée quatre doctorats honorifiques.

Acadian soprano and conductor Suzie LeBlanc is respected internationally as an interpreter of Renaissance and Baroque repertoire, performing and recording previously unpublished material. She is a scholar's singer because her repertoire reflects extensive research. She also helps preserve Acadian culture in folk songs as heard in her recordings of Acadian songs and in Donald Winkler's documentary *Suzie LeBlanc: A Musical Quest*. She has performed on famous stages of the world in recitals and opera and has made over 60 recordings ranging from medieval to contemporary music. In 2011, she commissioned four Canadian composers to write works on the poetry of Elizabeth Bishop and recorded the body of work for the Canadian Music Centre's label Centerdiscs. Her most recent project with composer Jérôme Blais is called *Mouvance* and explores displacement and migrations in Acadian poetry. The project is nominated for numerous awards. Since 2017, Suzie LeBlanc has been part of the Early Music Program at the Schulich School of Music of McGill University where she is the Artistic Director of Cappella Antica. She was awarded four honorary doctorates and received the Order of Canada in 2015.



Dorian Komanoff Bandy

Fort d'un répertoire s'étendant sur 400 ans et ce, sur six instruments, Dorian Komanoff Bandy est l'un des talents les plus polyvalents à prendre place sur la scène de la musique ancienne. Son « jeu spectaculaire au violon » se distingue par sa « sensibilité et virtuosité » et il séduit les publics des grandes salles allant de Wigmore Hall et Cadogan Hall de Londres en passant par le Concertgebouw d'Amsterdam et le Symphony Space de New York. Pendant quatre ans, il fut le premier violon et codirecteur de Musica Poetica London et se produisit avec des ensembles de musique ancienne, notamment le Dunedin Consort, l'Academy of Ancient Music, Avison Ensemble, Brecon Baroque et le Wallfisch Band. M. Komanoff Bandy est aussi actif comme musicologue et pédagogue. Ses études doctorales ont porté sur Mozart et il a œuvré au sein de facultés en interprétation et en recherche au Royal Conservatoire of Scotland et à la Norwegian Music Academy à Oslo. En 2019, il devient professeur à l'École de musique Schulich de l'Université McGill.

With a repertoire spanning 400 years and six instruments, Dorian Komanoff Bandy is one of the most versatile talents to emerge on the early music scene. His “spectacular violin playing”, characterised by “sensitivity and virtuosity”, has charmed audiences in venues ranging from London’s Wigmore and Cadogan Halls to Amsterdam’s Concertgebouw and New York’s Symphony Space. He spent four years as concertmaster and co-director of Musica Poetica London, and has performed with period ensembles, including the Dunedin Consort, the Academy of Ancient Music, the Avison Ensemble, Brecon Baroque, and the Wallfisch Band. In addition, Dorian is active as a musicologist and educator. He holds a Ph.D. on Mozart, and has served on the performance and research faculty of the Royal Conservatoire of Scotland and the Norwegian Music Academy in Oslo. In 2019, he became a professor at the Schulich School of Music of McGill University.

Orchestre baroque de McGill McGill Baroque Orchestra

violons baroques / baroque violin

Dorian Komanoff Bandy
Fanton Clerc
Joshua Colucci
Karin Cuellar Rendon
Alenka Donovan
Isabelle Douailly-Backman
Élise Paradis

altos baroques / baroque viola

Namgon Lee
Isabelle Douailly-Backman

violoncelle baroque / baroque cello

Jessica Korotkin

violone

Shanti Nachtergaele

flûte à bec / recorder

Eulalie Emeriaud

flûte baroque / baroque flute

Nora Simard-Saint-Cyr

hautbois baroque / baroque oboe

Amanda Kitik

trompettes / trumpet

Henri Ferland
Roman Golovanov

serpent

Alex Belser

timbales / timpani

Eric Orosz

archiluths et théorbes / archlute & theorbo

Antoine Chabot-Couture
Anthony Harvey

clavecins et orgues / harpsichord & organ

Shuang Yu
Hank Knox

Cappella Antica

dessus

Geneviève Gates-Panneton
Alexandra Johnson
Brigid Lucey
Leah Weitzner

haute-contre

Ingrid Johnson
Matthew Mugeridge

haute-taille

Ian Sabourin
Kerry Bursey-Durivage

basse-taille

Alasdair Campbell

basse

Aidan McGartland
Léo McKenna

avec la participation de / with the assistance of

Alex Belser, serpent; Leah Weitzner, Tristan Best, viole de gambe / viola da gamba
Anthony Harvey, théorbe / theorbo; Isabelle Douailly-Backman, violon / violin

Répétiteur de section violon / Violin Sectional Coach: Dorian Komanoff Bandy

Gérant de l'ensemble, musicothécaire /

Ensemble Manager and Librarian – McGill Baroque Orchestra: Amanda Kitik

Gérant de l'ensemble, musicothécaire / Ensemble Manager and Librarian – Cappella Antica: Ian Sabourin

Bibliothécaire, matériel d'orchestre /

Performance Librarian, Gertrude Whitley Performance Library: Julie Lefebvre

Coordonnatrice des ressources d'ensembles / Ensemble Resource Supervisor: Suzu Enns

Conception du programme / Program: Ensemble Amis Plus

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants pour l'obtention de leur diplôme respectif.

This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed.

Ave Joseph gratia plena

Je vous salue, Joseph, plein de grâce, le Seigneur est avec vous. Vous êtes béni entre tous les hommes, et Jésus le fruit béni des entrailles de ton épouse, est béni. Saint Joseph, mari de la Vierge Marie, et Père adoptif de Jésus, priez pour nous tes serviteurs, et garde ta famille sous ta présence continue.

Ave Joseph, gratia plena Dominus tecum. Benedictus tu in hominibus, et benedictus fructus ventres sponsae tuae Jesus. Sanctae Joseph, sponsae Mariae virginis et Patris nutritiae Jesu : ora pro nobis famulabus tuis tuamque familiam continua protectione custodi.

Hail, Joseph, full of grace, the Lord is with thee. Blessed art thou among men, and blessed is the fruit of thy spouse's womb, Jesus. Holy Joseph, husband of the Virgin Mary, and Foster Father of Jesus, pray for us thy servants, and keep thy family under thy continuous presence.

Veni creator spiritus

Viens, Esprit créateur, Visite les esprits des tiens : Emplis de la grâce d'en haut Les cœurs que tu as créés. Toi qui es appelé Consolateur, Don du Dieu très-haut, Source de vie, feu, amour Et onction spirituelle, Toi septiforme par la fonction, Doigt de la droite du Père, Toi à juste titre promesse du Père, Augmentant les langues dans le discours, Allume la lumière dans les sens, Coule l'amour dans les cœurs, En la faible force de notre corps Donnant force pour résister. Repousse au loin l'ennemi Et donne la paix sans cesse, Qu'ainsi par toi, guide conducteur, Nous évitions toute chaîne. Fais que par toi nous sachions (qui est) le Père, Et que nous connaissions le Fils, Et que nous croyions en tout temps Que tu es l'Esprit des deux. A Dieu le Père soit la gloire, Et au Fils, qui des morts Est ressuscité, et au Consolateur Dans les siècles des siècles. Amen.

Veni Creator Spiritus, mentes tuorum visita, imple superna gratia, quae tu creasti, pectora. Qui diceris Paraclitus, altissimi donum Dei, fons vivus, ignis, caritas, et spiritalis unctio. Tu septiformis munere, digitus paternae dexteræ, tu rite promissum Patris, sermone ditans guttura. Accende lumen sensibus, infunde amorem cordibus, infirma nostri corporis virtute firmans perpeti. Hostem repellas longius pacemque dones protinus; ductore sic te praeviso vitemus omne noxium. Per te sciamus da Patrem noscamus atque Filium, te utriusque Spiritum credamus omni tempore. Deo Patri sit gloria et Filio, qui a mortuis surrexit, ac Paraclito in saeculorum saecula. Amen.

Come, Holy Ghost, Creator, come from thy bright heav'nly throne; come, take possession of our souls, and make them all thine own. Thou who art called the Paraclete, best gift of God above, the living spring, the living fire, sweet unction and true love. Thou who art sevenfold in thy grace, finger of God's right hand; his promise, teaching little ones to speak and understand. O guide our minds with thy blest light, with love our hearts inflame; and with thy strength, which ne'er decays, confirm our mortal frame. Far from us drive our deadly foe; true peace unto us bring; and through all perils lead us safe beneath thy sacred wing. Through thee may we the Father know, through thee th'eternal Son, and thee the Spirit of them both, thrice-blessed three in One. All glory to the Father be, with his coequal Son; the same to thee, great Paraclete, while endless ages run. Amen.

O æterne misericors Deus

Ô Dieu éternel et
bienveillant, ô vérité
éternelle, vérité de l'amour,
éternité amoureuse !
Viens guérir notre cécité
de manière à ce que les
épreuves éphémères du
temps présent puissent
nous donner une idée
des terribles châtements
éternels de demain.
Conduis-nous et apprends-
nous à posséder des biens
périssables, de manière à
ne pas être dépossédés
de ceux qui sont éternels.
Ainsi nous pleurons les
péchés que nous avons
commis pour échapper au
supplice éternel. Ainsi, nous
accordons l'hospitalité
afin de ne pas manquer les
demeures éternelles. Ainsi
avançons-nous sur la route,
afin de ne pas être rejeté
hors de la patrie. Ô éternité,
ô prodigieuse étendue
de l'éternelle éternité. Et
pourtant, n'est-ce pas d'un
seul moment que dépend
toute destinée éternelle
? Ô éternité ! Comme il
est rare que tu sois prise
en considération par nos
intelligences ! Éternité : qui
peut l'exprimer; Qui peut la
concevoir, Qu'est-ce que
l'éternité ? Je pense à mille
années que composent
tous ces moments et tous
ces instants depuis la
création du monde jusqu'à
son achèvement, et de
l'éternité je ne saisis rien. Ô
instant fugitif dont dépend
notre destinée éternelle ! Ô
éternité !

– trans. Jean-Yves Hameline

O æterne misericors Deus,
o æterna veritas, o vera
charitas, o chara æternitas !
Cæcitati nostræ sic medere
ut e præsentibus et brevibus
ærumnis agnoscamus
futuras horribiles æternas
pœnas. Duc nos et doce
nos ut bona peritura sic
possidæmus, ne amittamus
æterna. Commissas
noxas sic lugeamus, ut
supplicium evadamus
æternum. Sic nos geramus
in hospitio, ne mansionibus
æternis excidamus. Sic
progrediamur in via, ne
repellamur a patria : O
æternitas, o profunda, o
abyssalis æternitas, o quam
longua æternitas :
O momentum ? unde
pendet æterna æternitas :
o æternitas ! quam raro
versaris in mentibus
hominum, quam raro
versaris in mentibus nostris !
æternitas ? quis exprimat ?
quis concipiat ? quid fit
æternitas ? cogito mille
annos, cogito tot annorum
millia, quod sunt momenta,
seu puncta in toto tempore
a condito mundo, usque ad
ejus consummationem, et
de æternitate nihil habeo :
O momentum ? unde
pendet æterna æternitas : O
æternitas.

– *Motets et élévations de M.
Du Mont. Pour le quartier de
Juillet, Aoust, & Septembre
1670, Paris, Robert Ballard,
1670, [Motets], p. 33-34*

Oh, eternal merciful God,
oh, eternal truth, oh true
charity, oh, charitable
eternity! Come heal our
blindness so that the
fleeting trials of our day
remind us of the fearful
eternal punishments
of tomorrow. Lead us
and teach us to possess
perishable things in such
a way that we might not
be deprived of those
that are eternal. Thus we
bemoan the sins that we
have committed in order
to escape from eternal
torments. Thus we offer
hospitality so as not to be
excluded from the eternal
mansions. Thus we progress
on our way so as not to be
cast out from the fatherland.
Oh, eternity, of prodigious
extent of eternity. And yet,
does not every eternal
destiny depend on a single
moment? Oh eternity! How
rare it is that man's mind
contemplates thee! How
rare a thing it is that our
minds contemplate thee!
Eternity: who can express
it? Who can conceive it?
What is eternity? I imagine
those thousands of years
that comprise all those
moments and all those
instants from the creation
of the world until its ending,
and of eternity I understand
nothing. Oh fleeting instant
on which depends out
eternal destiny! Oh eternity.

– trans. Pauline Pocknell

Nos esprits libres et contents

Nos esprits libres et contents
Vivent en ces doux passe-temps.
Et par de si chastes plaisirs,
Bannissent tous autres desirs.

La danse, la chasse et les bois,
Nous rendent exempts des lois
Et des misères dont l'Amour
Afflige les coeurs de la Cour.

Et c'est plutôt avec cet art
Qu'avec la pointe de ce dard
Que cette troupe se défend
Des traits de ce cruel Enfant.

Car en changeant toujours de lieu
Nous empêchons si bien ce Dieu,
Qu'il ne peut s'assurer des coups
Qu'il pense tirer contre nous.

Ainsi nous défendant de lui
Et passant nos iours sans ennemi,
Nous essayons de lui ravir
La gloire de nous asservir.

Il est bien vrai qu'en nous sauvant,
Il nous va toujours poursuivant,
Et nous poursuit en tant de lieux,
Qu'en fin il entre dans nos yeux.

À la fin cette bergère

A la fin cette bergere
Sent les maux que j'ay soufferts,
Et sa foy jadis legere
Perd ce tiltre dans ses fers :
Nous vivons soubz mesme loy
Puis que je la tiens à moy.

Non, je n'ay plus cette crainte
Que j'avois par le passé :
Car Phyllis se trouve atteinte
De ce trait qui m'a blessé.
Nous vivons...

Mes feux ont produit sa flame
Qui me rend esgal aux dieux,
Et l'amour est dans son ame,
Qui n'estoit que dans ses yeux.
Nous vivons...

Mon amour recompensée
N'aura plus de desplaisir,
Nous n'avons qu'une pensée,
Qu'un vouloir, et qu'un desir.
Et vivons.

Our minds free and contented
Thrive on these sweet diversions
And in such innocent pleasures
They banish all other desires.

The dance, the hunt and the woods
Exempt us from the rules
And the afflictions that Love
Imposes on hearts at Court.

And it is mostly with this Art
Rather than with the tip of this dart
That this troupe defends itself
From the blows of the cruel child.

For in moving ever from place to place
We thwart that God
So that he is unable to wound us
With his arrows as he intends.

Thus, protecting ourselves against him,
And spending our days without care,
We try to rob him of the pride
Of making us his slaves.

But it is indeed true that as we flee
He pursues us constantly
And with such persistence
That finally he enters our eyes.

At last this shepherdess
Feels the pains that I have suffered,
And her troth once fickle
Is no longer so since her enslavement.
We live beneath the same law
Since I hold her mine.

No, I no longer have that fear
I used to feel,
For Phyllis has been struck
By the same arrow that wounded me.
We live...

My fires have caused her flame
Which makes me equal to the gods,
And love now is in her soul,
Which was only in her eyes.
We live...

My love rewarded
Will have no more displeasure;
We have but one thought,
But one wish, and but one desire.
And live.

Courez aux champs de mars (*Médée*)

Un Corinthien, à Oronte

Courez aux champs de Mars, volez, jeune héros.
Ouvrez-nous le chemin qui conduit à la gloire.
Nos coeurs ont trop languis dans le sein du repos :
Pour nous mener à la victoire,
Courez aux champs de Mars, volez, jeune héros.

Le Chœur de Corinthiens

Courez aux champs de Mars, volez, jeune héros.
Ouvrez-nous le chemin qui conduit à la gloire .
Nos coeurs ont trop languis dans le sein du repos :
Pour nous mener à la Victoire,
Courez aux champs de Mars, volez, jeune héros.

Oronte

Courons, volons, d'un courage intrépide,
Sur la foi de l'amour, affrontons les hasards :
Ce Dieu peut tout ; puisqu'il nous sert de guide,
La victoire en tous lieux suivra mes étendards.

Le Chœur de Corinthiens

Que d'épais bataillons, sur nos rives
descendent.
À nos vaillants efforts il faudra qu'ils se rendent.
Unissons-nous en ce grand jour,
La gloire et l'amour le demandent.
Unissons-nous en ce grand jour,
Nous ferons triompher et la gloire et l'amour.

A Corinthian, to Oronte

Run to the fields of Mars, fly, young hero.
Show us the way that leads to glory.
Our hearts have languished too long in
repose:
To lead us to victory
Run to the fields of Mars, fly, young hero.

Chorus of Corinthians

Run to the fields of Mars, fly, young hero.
Show us the way that leads to glory.
Our hearts have languished too long in
repose:
To lead us to Victory,
Run to the fields of Mars, fly, young hero.

Oronte

Let us run, let us fly, with intrepid courage,
Trusting in love, let us brave the odds:
That God is all-powerful, and since he
guides us,
Victory in all places will follow my banners.

Chorus of Corinthians

Let dense battalions descend on our shores.
They must surrender to our valiant efforts.
Let us unite on this great day;
Glory and love demand it.
Let us unite on this great day;
Through us, glory and love will triumph.

– trans. Ariadne Lih

* ** * * * * * * * * * *

INTERMEZZO



Nathaniel Watson baryton · baritone
Michael McMahon piano

14 novembre 2019 12 h 00 Entrée libre · Free admission
Franz Schubert Winterreise, D. 911



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

mcgill.ca/music
[@schulichmusic](https://twitter.com/schulichmusic)